

E o f g d s d e q i i d f p f h
x m a l e u i u u l s e u e a o
n c o d o x m i l t i e r c r
q i t r i i a o e r d t r
u u u i t s t a i c a i u i
i m s a e l l c q t t t s b
b h d e i l a u u a i
u a v p o t i i e i s p e l
s r i r n s s l r l s i
c d a o i p e e e e i u t s
u h e e r m r p o s s s u c
n a n f e i o l t t s e t d
u n s u m l u s i t t s e i
s g l e h r e s e a g n a
e s g d m a i n s u t r l e b
q l e e e c m s e b c o b o
u u n o s i e d i h r r l
i s i t e s s r e c l a i o u
n e c u u a l n a s s
p f m r i p a n i e e g e u
r u t e l e n t n l e s
i e a n a l r g o q l s
m r n o t i b e d a u u u e
u a t n o i l e e i s a t
s t a r i s e

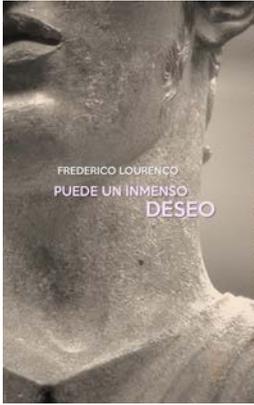
Sabaria



Catálogo 2022-2024



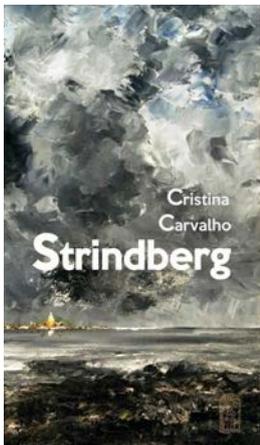
*Sabaria Asociación Cultural
fue creada en Zamora por varios
aficionados a la literatura portuguesa,
con la intención de romper ese muro
invisible que parece existir entre los dos
países. En concreto, las funciones de esta
asociación se centran en el campo
literario, con la promoción de las
traducciones entre ambas lenguas, las
ediciones limitadas, los encuentros con
autores y la difusión de sus obras en
bibliotecas y otros centros cívicos. En
algo menos de dos años, ha publicado 12
títulos; uno de ellos con la ayuda del
Instituto Camões; ha realizado otros
tantos encuentros con autores y ha
participado en la organización del I
Encuentro de poetas rayanos en la
Biblioteca Pública de Zamora.*



Ficha técnica: 440 pp.
125x205 mm.
Rústica cosido.
ISBN 978-84-09-56957-1
pvp 20 €

PUEDE UN INMENSO DESEO es una novela de Frederico Lourenço, profesor de la Facultad de Estudios Clásicos y Humanísticos de Coímbra.

El título es el primer verso de la Oda VI de la edición de 1598 de Rimas de Camões. La novela invita a una revisión en clave homoerótica de la obra de este autor, así como a una reinterpretación de los poetas de la antigüedad clásica. Esta intertextualidad es parte de una red de ficción donde el protagonista Nuno Galvão nos guía en un viaje a través del entorno académico con sus luces y sombras, donde comienzan a aparecer personajes cautivadores: estudiantes, colegas, amigos, vecinos, familiares, señalándose así, también, por ofrecer una visión caleidoscópica de Portugal. Es, sin duda, una novela de lecturas inagotables, en la que el autor juega cervantinamente con las expectativas del lector.



Ficha técnica: 264 pp.
125x205 mm.
Rústica cosido.
ISBN 978-84-09-56492-7
pvp 15 €

STRINDBERG ha sido traducida y publicada la editorial Sabaria, que en 2021 hizo lo propio con otra biografía novelada de Carvalho: sobre el dramaturgo y cineasta sueco Igmarr Bergman. Cristina Carvalho escribe sobre la vida de los artistas utilizando el método de adentrarse en sus cuerpos y, desde allí, con una mirada neutra, imaginar sus miedos y contradicciones. Además de dramaturgo de renombre mundial, “Strindberg fue verdaderamente un genio. En pintura, sus cuadros están presentes en algunos museos de todo el mundo, muchos de ellos en la colección permanente del Museo Nacional de Estocolmo. También fue alquimista, actividad a la que se dedicó con pasión, incluso tuvo un episodio muy grave con quemaduras en manos y brazos que lo llevaron a estar hospitalizado por un largo tiempo. También fue fotógrafo. Los primeros *selfies* se los tomó él mismo con una cámara que también era de su propia invención. Una cabeza brillante siempre zumbando, inventando, explotando en ideas, algunas exitosas, otras no tanto, pero siempre intentándolo” (C. Carvalho).



Ficha técnica: 62 pp.
125x205 mm.
Rústica cosido. Ilustrado.
ISBN 978-84-09-48280-1
pvp 10€

ZULMIRA MURIÓ es la reconstrucción en prosa poética de un suceso tremendo que causa un gran revuelo en la población donde vive la autora: la muerte de una víctima de violencia de género, una mujer con la que se cruzaba con frecuencia; como ella, madre de dos hijos. “Encontré a Zulmira muerta en las páginas de un periódico local hace unos años... un mes después empecé a escribir sobre su muerte”, dice Virginia do Carmo en el prólogo; “aunque nuestro encuentro haya ocurrido a través de la muerte, el destino de este libro es la memoria y la perpetuación de la vida de todas las mujeres que me dolieron a través de Zulmira, porque murieron demasiado pronto”.

Esta obra ha sido publicada simultáneamente en lengua mirandesa (asturleonés occidental), en traducción de Adelaide Montero y con las ilustraciones de Julia Oliveira de la edición española.



Ficha técnica: 80 pp.
120x180 mm,
Rústica. Ilustrado
ISBN 978-84-09-46491-3
pvp 10€

Con un debut auspicioso en 2007, Luís Falcão (n. 1975 - m. 2015) acabó publicando sólo dos poemarios. Su temprana desaparición hizo que el segundo volumen fuera una edición póstuma. Poemas breves, marcados por un lenguaje muy depurado en el que destacan cierto cuestionamiento existencial y las interpelaciones a lo sagrado. Los versos abren ventanas a panoramas donde las ideas de extinción, abandono, pérdida, naufragio, fracaso, despedida, ausencia, restos, putrefacción, ponen en diálogo el "cuerpo arruinado" con un principio de lo sagrado que se desmorona. La antítesis del título *Bruma Luminosíssima* revela los contrastes de esta poesía, donde la conciencia de la finitud (el paso del tiempo, la muerte) conduce a una idea de infinitud/eternidad ("esencia sagrada de las cosas"). Los elementos naturales, especialmente la nieve, aparecen como signos descifrables de un devenir en dirección al silencio y la oscuridad, pero del que surgen momentos de claridad e iluminación [Blog Antología do esquecimento]

La traducción, atenta a la sutileza de esta poesía, es de Pablo Javier Pérez López.



Ficha técnica: 50 pp.
100x140 mm.
Rústica cosido. Ilustrado
ISBN 978-84-09-50101-4
pvp 5€

La editorial zamorana acaba de publicar la traducción del latín un delicioso opúsculo de Martinus Bracarensis titulado **Castigo a paganos, c.572AD**: se trata de una carta a Polemio, obispo de Astorga (a petición de éste) "para que recuerde a los rústicos que deben de alejarse de las supersticiones y dioses paganos y adherirse al Cristianismo"; también titulada 'Epistula Sancti Martini Episcopi ad Polemium Episcopum', ha sido traducida por Araceli Casado Misol.

Martín de Braga recibe una petición de Polemio para "catequizar a los aldeanos que, imbuidos aún de las viejas supersticiones de los paganos, rinden culto a los demonios más que a Dios": tales ritos eran el culto a Júpiter (jueves, en lugar de domingo), culto a comienzo de año a ratones y polillas para proteger toneles; prestar oído a augurios y adivinaciones y otros [El Trapezio]

Las ilustraciones y la maquetación general de este pequeño volumen son un voluntario recuerdo de los devocionarios y beatos, con una visión siempre irónica y contemporánea.

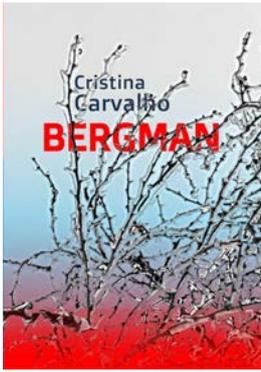


Ficha técnica: 100 pp.
148x210 mm.
Rústica.
ISBN 978-84-09-44101-3
pvp 10€

Un suceso en una escalera de vecinos de un barrio popular sirve a la autora para desvelar las características extraordinarias de personajes que parecen normales. La construcción del texto, polifónica, con un oído atento tanto a las naturales variaciones de la lengua como a las más puramente artificiosas, y su sentido certero de la ironía y de la emoción, hacen de este librito una obra de enjundia.

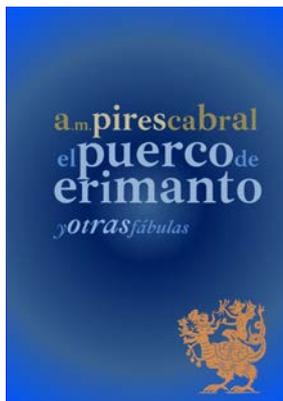
La escritora española Elvira Lindo se refiere a 'Todos los días son míos' como "La tragedia que se esconde en el interior de unas vidas que casi nunca se cuelan en una novela" e indica que el libro contiene "dosis de costumbrismo, de tragicomedia y de un agudo sentido del humor".

Ana Saragoça ha escrito e interpretado novelas, teatro y monólogos. Como actriz ha intervenido en películas y series, como 'Ouro verde' en 2017, entre otras [El Trapezio]



Ficha técnica: 166 pp.
148x210 mm.
Rústica.
ISBN 978-84-09-45729-8
pvp 10€

BERGMAN es un relato en primera persona de un Igmarr Bergman ficticio, desde su nacimiento hasta después de su muerte. Es una creación de la escritora lisboeta Cristina Carvalho, que no conoció al célebre director sueco, pero donde el lector tiene la sensación de que el protagonista real habría pensado y actuado de la misma forma. Para la construcción de este texto Carvalho ha visitado lugares que frecuentó el autor de 'Fresas Salvajes' como la isla de Farö, que inspiró el giro argumental y estético en su cine, así como su casa, su sala de cine, el cementerio, y ha recogido testimonios de vecinos de la vejez de Igmarr Bergman. El relato de Cristina Carvalho muestra su visión sobre la compleja personalidad del genio sueco, y descubre sus obsesiones, como la continua sombra de su padre, religioso y cruel, así como la redentora figura de la abuela: "Esquelético, con fiebre, enfermo, sin apenas signos vitales, nació. El ambiente psicológico en casa no podía ser peor y Karin, mi madre, estaba en el más desolador estado de depresión en el momento del parto" (Revista El trapezio)

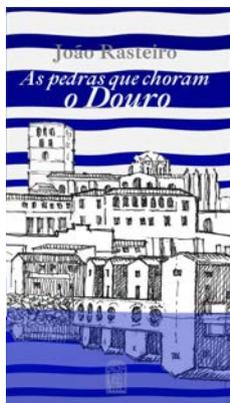


Ficha técnica: 188 pp.
148x210 mm.
Rústica.
ISBN 978-84-09-42022-3
pvp 15 €

El puerco de Erimanto y otras fábulas es una colección de cuentos -y algún relato un poco más largo- de A.M. Pires Cabral, veterano autor, dotado con un estilo inefable, capaz de manejarse con las situaciones angustiosas de un Kafka y, a la vez, con el humor más sutil, en una peculiar sátira del Estado Novo -la dictadura de Salazar- y, en cierto modo, de la pervivencia de sus disparates en las costumbres del portugués de hoy.

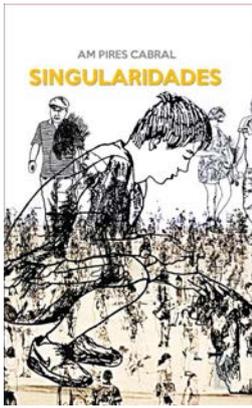
Esta obra obtuvo el Grande Premio de Conto Camilo Castelo Branco APE/ Cámara Municipal de Vila Nova de Famalicão.

El crítico literario Pedro Mexia ha dicho del autor que es el mejor cuentista vivo en lengua portuguesa. Ha recibido, entre múltiples distinciones, el Prémio D. Dinis y el PEN Clube Portugués, y aparte de prosista, destaca por la excelencia de su poesía.



Ficha técnica: 104 pp.
120x210 mm.
Rústica cosido. Ilustrado.
ISBN 978-84-09-51556-1
pvp 10€

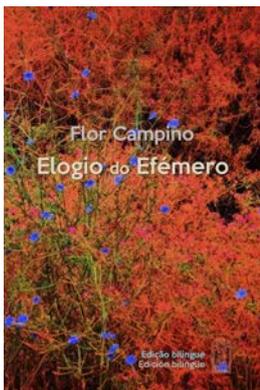
As pedras que choram o Douro es un libro de poesía y un homenaje a Zamora del puño y letra del poeta João Rasteiro. Un poemario que rinde homenaje a la ciudad donde fue nombrado caballero Afonso Henriques en 1112. Rasteiro es un poeta y ensayista portugués, licenciado en Estudios Portugueses y Lusófonos por la Universidad de Coímbra. En esta ciudad es el director de la Casa da Escrita, desde donde realiza una importante y extensa gestión cultural. Además de poesía, también ha escrito algo de ficción y ensayo, y ha traducido al portugués varios poemas de la literatura castellana, de Harold Alvarado Tenorio, Miró Villar, Juan Armando Rojas Joo, Enrique Villagrasa, Juan Carlos García Hoyuelos, Víctor Rodríguez Núñez y Antonio Colinas. El escritor cuenta con numerosos reconocimientos como el premio literario "Natália Correia" con la obra "Sardoal" que recibió este año o la mención de honor en el IV premio literario Pedro da Fonseca 2022 con la obra "Resina". Esta edición se abre con un prólogo a cargo de José Luis Puerto y está ilustrada con rincones emblemáticos de la ciudad por Manuel García Sacristán.



Ficha técnica: 140 pp.
120x205 mm.
Rústica cosido. Ilustrado
ISBN 978-84-09-59211-1
pvp 10 €

SINGULARIDADES está compuesta por ocho relatos que, con una extensión de entre veinte y treinta páginas, completan las 140 de que consta el libro. Se confirma con él la solidez de una trayectoria literaria vertida en más de cincuenta títulos, que van de la poesía a la novela corta y larga, pasando por el teatro, la crónica y el libro de viajes. En paralelo, sigue el autor identificándose como uno de los grandes motores de la cultura trasmontana, acción confirmada por la organización que ha realizado de jornadas literarias y de edición y dirección de diversos espacios literarios. Este es un libro que engacha al lector por el sorprendente desenlace de sus intrigas y que quizás llegue a configurar el triángulo de premios nacionales otorgados a su obra en prosa: *Douro: Pizzicato e Chula*, (D. Dinis, 2006), y *O porco de Erimanto*, (Grande Prémio de Conto Camilo Castelo Branco, 2010) [Eloísa Álvarez, Fundación Ortega Muñoz].

Esta edición cuenta con una veintena de fotografías de la instalación artística *People I Saw but Never Met* del artista internacional Zadok Ben-David, con estudios en Londres y Viana do Castelo. Esta obra se compone, hasta la fecha, de 8000 figuras exentas realizadas sobre imágenes tomadas en las calles de todo el mundo.



Ficha técnica: 176 pp.
120x180 mm.
Rústica cosido.
ISBN 978-84-09-62226-9
pvp 15 €

Elogio do Efémero se compone de 157 poemas muy breves, sin títulos, con la versión portuguesa presentada primero en cada página y luego la [española] en cursiva. Se sigue así un precepto deseable en este tipo de libros: un poema por página con mucho espacio en blanco alrededor, lo que en sí mismo tiene un valor intrínseco. En otras palabras, el texto se ve subrayado en su totalidad lapidaria, y puede releerse inmediatamente o leerse una tercera o cuarta vez, y el espacio en blanco es como una invitación al lector a releer y reflexionar. Finalmente, aisladas, las palabras adquieren un vibración material y un significado favorecidos por la gran superficie blanca vacía, que en cierto modo representa visualmente un espacio a punto de ser llenado por esa subjetividad interpretativa tan concentrada del lector, característica de la lectura de poesía y de la construcción del significado poético a la que ese lector procede. [José António Gomes, Correio do Porto]

En coedición:

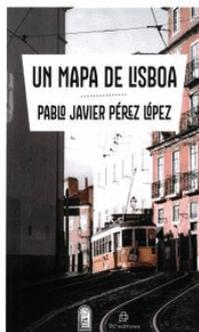


Sin arco ni flecha es un poemario en el que Flor Campino nos descubre su mundo interior. Un mundo que ha conseguido construir haciendo lo que mejor sabe hacer: crear belleza con sus manos; pasa mucho tiempo construyendo una obra de arte fabulosa y original, trabajando el cuero y los colores, pero también un mundo de belleza a través de las palabras.

La emoción de estos poemas recuerda el dolor y la belleza de la tragedia griega. Flor, como una inmensa Hécuba, nos dedica su sufrimiento y su catarsis en estos hermosos poemas. [Concha López Jambrina]

Ficha técnica: 110 pp.
Rústica.
ISBN 978-989-9070-67-7
pvp 15 €

Coedición con Poética Grupo Editorial, Porto



Pablo Javier Pérez López es doctor en Filosofía y profesor de Secundaria en Madrid, y de su biografía destaca un profuso estudio dedicado a analizar la influencia de Nietzsche en el poeta lisboeta Fernando Pessoa. Apasionado y enamorado de Lisboa, donde residió diez años, su última obra supone un recorrido emocionante por una de sus ciudades predilectas recorriendo las ubicaciones "que el turista no suele ver".

Enfocado desde un punto de vista subjetivo, con referencias de tipo filosófico y literario, "Un mapa de Lisboa" está salpicado de cuentos, poemas, pero también entre fados, tascas en una especie de un viaje homérico a la ciudad fundada por Ulises.

[ZamoraNews]

Ficha técnica: 112 pp.
140x230 mm
Rústica.
ISBN 978-84-18982-64-4
pvp 16,90 €

Coedición con RIL Editores, Santiago de Chile -Madrid



Zamora, 2024